

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ТЕОРИЯ ТЕКСТА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Теория текста» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.6
ПК-3 Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности	ПК-3.1
ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач	ПК-4.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ОПК-1.6	Способен выбирать адекватную исследовательскую методологию для холистического изучения текстов, включая междисциплинарные методы анализа	Знать терминологический аппарат теории текста и аспекты его изучения Уметь выбирать адекватную исследовательскую методологию, включая междисциплинарные методы анализа, и применять их для холистического изучения текстов Владеть методиками научного анализа текстов, включая когнитивно-дискурсивный и межкультурный аспект
ПК-3.1	Способен разработать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать типологию переводческих доминант Уметь соотносить результаты предпереводческого анализа и ключевые позиции разрабатываемой методологии перевода Владеть методами принятия стратегических переводческих решений
ПК-4.2	Способен использовать понятийный аппарат теории текста, дискурсивного анализа для решения теоретических	Знать научные парадигмы и базовые понятия теории текста, дискурсивного анализа Уметь оперировать терминами в

	задач	контексте научных парадигм теории текста, дискурсивного анализа для решения теоретических задач Владеть терминологическим аппаратом теории текста, дискурсивного анализа
--	-------	--

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Теория текста» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Научные парадигмы лингвистики и перевода», «Методы лингвистического анализа»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Корпусная лингвистика и перевод», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 2
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	24	24
лекции	12	12
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	12	12
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	48	48
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 2

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Текст как объект лингвистического исследования.	1	2			1, 2, 3, 4, 5, 6, 7	12	1, 2, 3, 4	48	Устный опрос
2	Текст как законченное	2	2							Доклад

	информационное целое. Семантические и коммуникативные категории текста									
3	Механизмы образования текста. Речевая организация текста	3	2							Доклад
4	Виды информации и функционально- смысловые типы речи. Выражение в тексте авторской модальности	4	2							Устный опрос
5	Типы и разновидности текстов. Разновидности текстов по их стилевой ориентации.	5	2							Доклад
6	Информационная насыщенность текста. Информативность и способы ее повышения	6	1							Доклад
7	Процессы компрессии информации в тексте	7	1							Устный опрос
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		12				12		84	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 2

№	Тема	Краткое содержание
1	Текст как объект лингвистического исследования.	Становление теории текста. Многоаспектность изучения текста. Определение текста как динамической коммуникативной единицы высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение. Функциональный аспект в изучении текста. Типологическая разновидность речевого акта, лежащего в основе порождения и функционирования текста. Текст как продукт речевой деятельности, как результат взаимодействия плана выражения и плана содержания. Прагматический аспект изучения текста. Коммуникативное намерение и коммуникативная установка текста. Теория текста

		как научная основа поиска оптимального варианта речевой организации текста. Текст и его восприятие. Значение фоновых знаний в восприятии текста.
2	Текст как законченное информационное целое. Семантические и коммуникативные категории текста	Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности. Единицы текста: высказывание, межфразовое единство, фрагмент. Цельное речевое произведение – высшая коммуникативная единица, высшая форма реализации коммуникативной функции речи. Вербальные и невербальные средства выражения значения в тексте. Текст как семантико-структурное единство. Вербализация «немых» языков в тексте (языки жестов и мимики). Соответствие структуры текста теме, выражаемой информации, условиям общения, задачам и избранному стилю изложения. Вторжение в текст как единообразно организованное смысловое пространство элементов других текстов, «текстов в тексте» (Ю.М. Лотман). Значение и смысл. Глубина прочтения текста.
3	Механизмы образования текста. Речевая организация текста	Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора. Их взаимодействие. Высказывание как минимальная единица текста. Высказывания информационные (сообщения описательного, повествовательного, аргументативного. анализирующего типа) и высказывания верификативные (высказывания интерпретирующего характера – полемические, убеждающие, воздействующие). Понятие структурной связанности текста. Понятие цельности текста. Ключевые слова. Виды повторной номинации. Основные функции повторной номинации в разных текстах. Повторная номинация. Межфразовое единство. Абзац как единица композиционно-стилистическая.
4	Виды информации и функционально-смысловые типы речи. Выражение в тексте авторской модальности	Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная. Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение. Смешанные типы изложения. Инструктирование как тип речи. Его структура и характер глагольных форм. Тексты инструктивного типа. Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности.
5	Типы и разновидности текстов. Разновидности текстов по их стилевой ориентации.	Текст художественный и нехудожественный. Текст монологический и диалогический. Понятие креолизованного текста. Тексты официальные, специальные, научно-популярные, публицистические, художественные; справочные, инструктивные. Официально-деловые тексты и их

		разновидности. Научные тексты. Публицистические тексты и их разновидности. Рекламные тексты и их речевые особенности.
6	Информационная насыщенность текста. Информативность и способы ее повышения	Информационно-структурные и тональные (стилевые и стилистические) характеристики текста. Стиль как средство реализации конструктивной идеи текста произведения.
7	Процессы компрессии информации в тексте	Информационная компрессия. Экстралингвистические мотивы, обуславливающие компрессию информации: требования речевой прагматики, эстетический принцип; стилистический прием. Семантические и грамматические факторы компрессии информации. Понятие текстовой нормы. Способы компрессии информации в тексте: семиотические и коммуникативные.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 2

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Текст как объект лингвистического исследования.	2
2	Семантические и коммуникативные категории текста	2
3	Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности	1
4	Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная. Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение. Смешанные типы изложения. Инструктирование как тип речи. Его структура и характер глагольных форм. Тексты инструктивного типа. Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности.	2
5	Типы и разновидности текстов	2
6	Информационно-структурные и тональные (стилевые и стилистические) характеристики текста.	2
7	Информационная компрессия	1

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 2

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Ведение терминологического словаря	10
2	Написание реферата	10
3	Подготовка к практическим занятиям	14
4	Проработка разделов теоретического материала	14

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.
- Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.
- Библиогр.: с. 53-55.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 2 | Доклад

Описание процедуры.

проводится в форме выступления по выбранной теме с сопровождением презентации в программе Power Point.

На первом этапе студент самостоятельно выбирает тему доклада и систематизирует

информацию по выбранной проблеме.

На втором этапе студент выступает перед аудиторией с докладом в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Критерии оценивания.

«Отлично» ставится, если доклад имеет высокую научную новизну и актуальность, логичное и глубокое изложение с убедительной аргументацией, грамотное оформление и отличные ответы на вопросы. «Хорошо» — при наличии небольших недочётов в структуре, аргументации или оформлении, но с сохранением общей научной ценности. «Удовлетворительно» — если тема раскрыта поверхностно, есть существенные пробелы в анализе, слабая аргументация или ошибки в оформлении. «Неудовлетворительно» — при отсутствии научной новизны, несоответствии теме, грубых ошибках в методологии, оформлении или неспособности ответить на вопросы.

6.1.2 семестр 2 | Устный опрос

Описание процедуры.

проводится в форме опроса по пройденным темам

Критерии оценивания.

«Отлично» — студент демонстрирует глубокое понимание темы, уверенно и логично излагает материал, приводит точные аргументы, опирается на научные источники, грамотно отвечает на дополнительные вопросы. «Хорошо» — есть незначительные неточности или неполные ответы, но общее понимание предмета и ключевых концепций сохранено. «Удовлетворительно» — ответ поверхностный, с пробелами в знаниях, слабой аргументацией или ошибками, но минимальные требования выполнены. «Неудовлетворительно» — студент не раскрыл тему, допустил грубые ошибки в базовых понятиях, не смог ответить на уточняющие вопросы или показал полное незнание материала.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-1.6	Демонстрирует знание терминологического аппарата теории текста и аспекты его изучения Демонстрирует умение выбирать адекватную исследовательскую методологию, включая	решение кейса

	междисциплинарные методы анализа, и применять их для холистического изучения текстов Владеет методиками научного анализа текстов, включая когнитивно-дискурсивный и межкультурный аспект	
ПК-3.1	Демонстрирует знание типологии переводческих доминант Демонстрирует умение соотносить результаты предпереводческого анализа и ключевые позиции разрабатываемой методологии перевода Владеет методами принятия стратегических переводческих решений	решение кейса устный опрос
ПК-4.2	Демонстрирует знания научных парадигм и базовых понятий теории текста, дискурсивного анализа Демонстрирует умения оперировать терминами в контексте научных парадигм теории текста, дискурсивного анализа для решения теоретических задач Демонстрирует владения терминологическим аппаратом теории текста, дискурсивного анализа	решение кейса

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 2, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Теоретическая часть экзамена (первый вопрос экзаменационного билета) проводится в форме собеседования по пройденным темам.

Кейс-задание включает жанровый анализ текста (в соответствии с моделью речевого жанра

Т.В. Шмелевой) и выявление признаков, которые указывают на нарушение жанровых конвенций.

Пример задания:

1. Механизмы образования текста (время подготовки 20 минут).
2. Кейс-задание (время подготовки 20 минут).

Образец текста для выполнения кейс-задания

Руководителю ООО «Гарант»,

г. Москва, Проспект Вернадского, 9

от ООО «Вымпел», г. Москва

Претензия на некачественные услуги

«12» марта 2019 года между нами был подписан договор №32 на предоставление услуги по ремонту производственных станков. Ваши услуги были оплачены в полном размере 1000000 рублей, что подтверждает прилагаемая квитанция №65. После предоставления услуг мной обнаружено несоответствие качества. Ссылаясь на 4 и 29 статью Закона «О защите прав потребителей», требуем (указать на выбор): Вернуть на наш счёт уплаченные деньги в полном размере с расторжением договора. Безвозмездно оказать повторные услуги надлежащего качества. Соразмерно уменьшить стоимость сервиса на 500000 рублей. Безвозмездно устранить выявленные недостатки до «12» сентября 2019 года. Если мои требования не будут выполнены, я буду вынужден обратиться с исковым заявлением в суд для защиты моих прав. В соответствии с 15 статьёй Закона «О защите прав потребителей» я также потребую компенсации нанесённого ущерба, материального ущерба, выплаты пени за нарушение сроков договора, покрытия расходов на юридическую поддержку и судебные издержки.

«12» августа 2019 года
(подпись)_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Материал экзаменационного билета изложен грамотно, в определенной логической последовательности; продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; точно используется терминология; показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, продемонстрирова	Вопросы экзаменационного материала излагаются систематизированно и последовательно; продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; в изложении допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание	Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; имелись затруднения или допущены ошибки в определении	Не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих

но усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы; допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.	ответа; допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатор	понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов	вопросов; не сформированы компетенции, умения и навыки
--	--	--	---

7 Основная учебная литература

1. Стратегии общей и частной теории текста : монография / И. Ю. Моисеева, Л. В. Путилина, О. А. Агаркова, Л. Е. Ильина ; под редакцией И. Ю. Моисеевой. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 227 с. — ISBN 978-5-7410-1439-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Крапивкина О. А. Лингвопрагматические аспекты судебных дискурсивных практик : монография / О. А. Крапивкина, 2018. - 185 с.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.